

УДК 37.02.811.131.1

ПЕСНЯ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

И.П. Бабич

Рассматриваются различные методические приемы при работе с песенным жанром на занятиях иностранного языка в разных возрастных группах, учитывая уровень владения языком.

Ключевые слова: песня; лексика; речь; структура; французский язык; текст; фраза; этап.

“Когда в моей жизни появилась любовь, я вдруг заметил, как много есть песен, которые каким-то образом про меня”. Эта цитата современного российского писателя, драматурга, актера Е. Гришковца лишь подтверждает мнение о том, что песня является отражением всего того, что происходит в мире. Этот лирический жанр существует столько, сколько человечество себя помнит. В песне могут быть выражены различные чувства, эмоции, воспоминания, мечты о будущем, природные явления, мир животных... Поэтому она, с точки зрения лингвистики, интересна, прежде всего, своим лексическим наполнением (глаголы, выражающие чувства, прилагательные, обозначающие цвет, синонимы, антонимы, экспрессивная лексика), фигурами речи (метафора, гипербола, сравнение) и грамматическими структурами (времена, наклонения, различные согласования...). Нет, наверное, ни одного человека, который не любил бы петь или подпевать, слушая песни. Поэтому песню можно использовать на любом уровне обучения иностранному языку и в любых возрастных группах, как в детских, так и в подростковых и взрослых. Кроме того, пение на занятиях вносит разнообразие в учебный процесс, помогает создать более непринужденную обстановку в группе, способствует постановке более правильного произношения иностранных звуков, фонем, а также дает возможность проявить индивидуальные вокальные данные.

От чего же зависит выбор песни?

Во-первых, выбор песни зависит от изучаемой темы. Если, например, тема занятия “Voyages” (путешествия), желательно, чтобы в тексте были использованы географические названия, слова, обозначающие стороны света, рельеф, транспортные средства, глаголы движения, например: chemin (путь), route (дорога), train (поезд), avion

(самолет), mer (море), plage (пляж), forêt (лес), aller (ехать), acheter (покупать), marcher (ходить), touriste (турист) и т. д. Если тема урока “Temps” (погода), то необходимо подобрать текст со словосочетаниями il fait du soleil (светит солнце), il pleut (идет дождь), le ciel bleu (голубое небо), l’arc-en-ciel (радуга) и т. д. Вот первый куплет из французской песни, которая называется “Il fait beau, il fait bon” (Хорошая погода и хорошо). Это песня о том, какие чувства испытывает влюбленный человек, и в ней встречаются слова, обозначающие различные погодные явления. Здесь использована лексика, которая часто встречается в повседневной разговорной речи, и в данном контексте она легко запоминается.

Tu prends des nuages blancs ou gris, petits ou gros
Tu les déchires en morceaux
Tu mets les orages au fond d’une cage
Et puis tu les jettes à l’eau
Tu attrapes au piège
Des flacons de neige
Qui ont fait des arcs-en-ciel
Tu passes sur la brume
Des rayons de lune
Des orages et puis du miel

(des nuages blancs ou gris, petits ou gros – облака белые и серые, маленькие и большие; les orages – гроза, буря; l’eau – вода; des flacons de neige – хлопья снега; des arcs-en-ciel – радуги; des rayons de lune – лунный свет).

Таким же образом можно подобрать песню на определенное грамматическое правило. Во французском языке довольно сложное образование временных форм глаголов, особенно глаголов, имеющих нерегулярное спряжение (так называемые неправильные глаголы или глаголы третьей группы).

Вот пример песни, в которой встречаются глаголы, в том числе и неправильные, в простом будущем времени (*futur simple*). Это припев песни с названием “A toi” (*За тебя*), которую исполняет Джо Дассен.

A la vie et à l’amour,
A nos nuits et à nos jours,
A l’éternel retour de la chance,
A l’enfant qui viendra,
Qui nous ressemblera,
Qui sera à la fois toi et moi.

Viendra – 3-л. ед. ч. простое будущее время глагола *venir* (приходить; приезжать; развиваться; появляться).

Ressemblera – 3-л. ед. ч. простое будущее время глагола *ressembler* (быть похожим, походить).

Sera – 3-л. ед. ч. простое будущее время глагола *être* (быть, существовать, жить).

Во-вторых, выбор песни зависит от уровня владения языком в группе. Уровни языка определяются в соответствии с рекомендациями Европейского Совета [1]. Согласно стандартам Европейского совета, существует три уровня владения языком: уровень А (элементарное владение), уровень В (самостоятельное владение) и уровень С (свободное владение). Поэтому для начинающих изучать иностранный язык текст должен быть не сложным. Это может быть либо народная песня, где часто повторяются одни и те же слова или выражения, либо детская незамысловатая песенка. Вот пример детской песенки с названием “Les courses” (*Покупки*), в которой мама посылает ребенка сбежать сначала à l’épicerie (*в бакалейный магазин*), затем à la pharmacie (*в аптеку*), а после à la boulangerie (*в булочную*), и просит купить une salade (*салат*), un citron (*лимон*), du coton (*вату*), du savon (*мыло*), une baguette (*батон*) и des bonbons (*конфеты*) и быть при этом *очень внимательным*. Но по дороге ребенок все забыл, а в голове у него остались только *конфеты*. В песне всего один куплет, но он повторяется несколько раз, и при этом то, что ребенок забывал, заменяется словами “ля-ля-ля”. Текст очень легко запоминается, а использованные в тексте слова часто встречаются в повседневной речи.

Ma petite maman me dit
“Va très vite à l’épicerie,
Ensuite cours à la pharmacie,
Puis à la boulangerie...
Une salade, un citron,
Du coton, du savon,
Une baguette, des bonbons,
Fais bien attention...”

Если же аудитория соответствует уровню В или С, то, естественно, и текст песни должен содержать более сложные речевые обороты и грамматические конструкции, сложные предложения, сравнительные конструкции и лексику, к примеру, употребленную в переносном смысле. Довольно сложные тексты встречаются в репертуаре канадской певицы Селин Дион. Вот куплет из песни “Pour que tu m’aimes encore” (*Чтобы ты по-прежнему меня любил*):

J’irai chercher ton coeur si tu l’emportes ailleurs
Même si dans tes danses d’autres dansent tes heures.

J’irai chercher ton âme dans les froids dans les flammes

Je te jetterai des sorts pour que tu m’aimes encore.

Я пойду искать твоё сердце, если оно где-то далеко,

Даже если твоей жизнью вместо тебя живёт кто-то другой.

Я пойду искать твою душу в морозе, в огне,

Я брошу тебе вызов, чтобы ты продолжал любить меня.

Эти оба предложения являются сложноподчиненными. Кроме того, в самом названии песни присутствует сослагательное наклонение, которое с точки зрения французской грамматики явление довольно сложным.

В-третьих, при выборе песни необходимо учитывать возрастные особенности аудитории. В детских группах песенки должны походить на считалочки, частушки или народные песни, в которых небольшой набор довольно простых слов, и они часто повторяются. Такие песенки могут сопровождаться инсценировками с применением жестов, дополняться танцевальными движениями, мимикой, что очень нравится детям, например:

Un, deux, trois
Claque tes doigts
Quatre, cinq, six
Tape tes cuisses

В подростковой аудитории необходимо подбирать современные песни в исполнении популярных певцов в “модных” стилях. С такими песнями можно впоследствии выступить на школьном или студенческом концерте, или на вечеринке.

И, конечно же, во взрослых группах можно предложить песни из репертуара таких исполнителей как Эдит Пиаф, Ив Монтан, Мирей Матьё, Джо Дассен, песни философского содержания.

Перейдём теперь непосредственно к этапам работы с песней.

Сначала сам преподаватель может рассказать об авторах и об исполнителе песни или же рассказать историю её создания на языке, изучаемом в группе. Таким образом, происходит слуховое восприятие и понимание иностранной речи, а также мотивация к говорению. Возможно, далее кто-то из учащихся сможет внести дополнительную информацию или же задать вопросы преподавателю. А можно применить один из приёмов, существующих в американской методике “критического мышления”, так называемый “мозговой штурм”, когда перед объяснением какой-либо темы сначала задаётся вопрос студентам “Что вы знаете об этом?”, т. е. можно задать следующие вопросы: “Знаете ли вы, кто является автором и исполнителем этой песни?”, “Знаете ли вы историю создания песни?”. Таким образом мы побуждаем студентов к говорению на иностранном языке.

Следующий этап – это аудирование, т. е. слуховое восприятие, настраивается на понимание иностранной речи. Можно предложить прослушать мелодию песни, постараться уловить знакомые слова и предположить, о чем же поётся в песне. Предположения могут возникнуть совершенно разные, и вследствие этого может возникнуть дискуссия между студентами, в ходе которой каждый будет отстаивать свою точку зрения, приводя свои аргументы. В подобном задании должны звучать следующие формулировки: *je pense que / je trouve que...* (я думаю, что...), *il me semble que...* (мне кажется, что...), *parce que...* (потому что...), *je suis sûr / je suis certain que...* (я уверен что...) и т. д.

Затем начинается работа с текстом песни, иначе говоря, чтение и понимание материала. Раздается текст песни, и сначала учащиеся самостоятельно читают текст, подчеркивая незнакомые слова. У каждого студента набор таких слов будет совершенно разный. Теперь можно коллективно поработать над лексикой песни, давая объяснение, определение слов и выражений или заменяя их синонимами и антонимами, не прибегая к родному языку (уровень A2 – B2), привлекая, таким образом, самих студентов принимать участие в данном виде работы. После того как содержание песни известно, можно проверить, верны ли были предположения, сделанные после первого прослушивания.

Следующим этапом может быть “говорение” или отработка навыков устной речи. На этом этапе рекомендуется работа в мини-группах по 3–4 человека, это очень удобно, в случае если полная группа состоит из 15–18 студентов. Преподаватель по очереди интегрируется в каждую группу, чтобы направлять дискуссию в правильное русло, помогать в случае возникновения трудностей, но не

исправлять ошибки, так как это может привести к языковому барьеру и прекращению дискуссии. Существует много идей, разнообразных методических приемов, чтобы побудить обучающихся к говорению, общению на иностранном языке. Вот некоторые из них.

Комментирование отдельной фразы.

La providence et la jeunesse

Ne durent jamais

Ça je l’ai appris à mes dépens

Покровительство и молодость

Не длятся вечно.

Это я узнал по собственному горькому опыту.

Согласны ли вы с этим мнением? Какой урок можно извлечь из этих строк? Понятен ли этот урок вам, молодым?

Продолжить фразу из песни “J’ai bien le droit de...” (Я имею право на...).

Задача состоит в том, чтобы каждая мини-группа нашла больше вариантов за ограниченное количество времени, например, за 5 минут. Также можно предложить фразу “Je n’ai pas le droit de...” (Я не имею право на...) и продолжить соревнование.

Ролевая игра “Интервью”.

В песне “Femme de couleur” (Цветная женщина) певица Shy’m, родители которой являются иммигрантами с острова Св. Маврикия, вспоминает о своих корнях, об этом замечательном местечке, острове в океане, о жизни свободной и размеренной, совсем не похожей на жизнь во Франции, о людях очень открытых и приветливых. После прослушивания и понимания песни студенты работают в парах и готовят воображаемое интервью журналиста с этой певицей, а затем разыгрывают ситуацию перед всей группой.

И заключительный этап – это “письмо” с отработкой навыков письменной речи. В качестве домашнего задания можно предложить студентам написать эссе-размышление на тему, звучащую в песне, в целях практики письменной речи. Например, в одной из песен с названием “C’est facile” исполнителя Akli D, родившегося в маленькой деревушке Алжира и живущего во Франции, звучит тема интеграции иммигрантов в незнакомой стране:

C’est facile, c’est pas facile

L’immigré jamais tranquille

C’est facile, c’est pas facile

A Marseille ou à Belleville

Это легко, это трудно.

Иммигрантам всегда тяжело.

Это легко, это трудно.

В Марселе или в Бельвиле.

Тема эссе может звучать так: “Возможна ли успешная интеграция иммигрантов в новой стране?”. На занятии необходимо проделать предварительную работу, снять трудности: обсудить эту тему, найти коллективно идеи, аргументы, составить список слов по теме, составить план эссе, чтобы студенты эффективнее выполнили домашнее задание. Затем необходимо проверить работы студентов, оценить их труд, выставить оценки и, возможно, с разрешения автора эссе, зачитать вслух лучшие сочинения.

Неоспорим факт, что студенты любят соревноваться. Конкурс, таким образом, является очень хорошим способом для самореализации, для демонстрации своих качеств, для мотивации студентов. В группе можно организовать конкурс на лучшее исполнение песни, конкурс на лучшего чтеца текста песни, конкурс на лучший перевод текста песни на родной язык, конкурс на лучшую инсценировку песни и т. д. В дальнейшем не исключена возможность участия с этими уже подготовленными номерами в различных культурных мероприятиях. Студенты КРСУ активно участвуют в ежегодном “Фестивале языков”, в концертах, посвященных новогодним праздникам, а так же в рамках КВН. Посольство Франции в Кыргызстане совместно с Французским центром ежегодно организует конкурс французской песни, в котором может принять участие каждый, и студенты нашего университета

не являются исключением. Часто они даже оспаривают “пальму первенства”, занимают призовые места, получают в награду ценные призы.

Подводя итог вышесказанному, следует подчеркнуть, что использование песни является одним из методов обучения иностранным языкам, позволяет отрабатывать все четыре компетенции или навыка: аудирование, чтение, письмо и говорение, а также проводить контроль. Это способ разнообразить занятие, сделать его более веселым, интерактивным, незабываемым. В эпоху стремительного развития технических средств массовой информации найти нужную песню, мелодию, тексты песен, информацию об авторе, исполнителе и истории создания песни, а также соответствующие фотографии не составляет особого труда. В Интернете существует большое количество специальных сайтов, где можно найти необходимый контент (вот некоторые из них: www.chanter.com, www.chorus-chanson.fr, www.culture.fr, www.lerap.com, www.paroles.net, www.rfimusique.com). И если преподаватель идет в ногу со временем, он всегда сможет заинтересовать и мотивировать молодое поколение.

Литература

1. Документ Совета Европы “Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка”. 2002.